

# BÜRGERZEITUNG

Wochenblatt  
mit amtlichen Bekanntmachungen  
der Gemeinde

# MALS FELD

*Hier steckt unsere Heimat drin!*

Jahrgang 33

Donnerstag, den 24. Juni 1999

Nummer 25

## Die Heckenrose

Die Heckenrose wird auch Hagrose und Hagedorn genannt, weil sie mit ihren dornigen Zweigen einen so dichten Hag bildet, daß weder Mensch noch Tier durchkommen. Angeblich wächst sie besonders da, wo früher heilige Haine standen oder an Plätzen, die einst als Opfer- und Begräbnisstätten gedient hatten. In manchen Gegenden heißt die Heckenrose auch Friggedorn und darf nur am Freitag gepflückt werden (Frigga = Freia). Von der Hagrose heißt es: „Wer etwas Liebes hat, das ihm in allen Dingen gefällt, von dem er aber nichts erzählen darf, der soll Hagedorn tragen, denn der hat die Art, daß er, wie freundlich er auch aussehen mag, sich wegen seiner Dornen noch nicht anrühren läßt.“ Von der Heckenrose gibt es viele Sagen, Märchen und Bräuche:

*Als der Herr den Luzifer vom Himmel gestürzt hatte, wollte der Böse wieder hinaufkommen und schuf einen Strauch mit hohen, geraden Gerten, die voller Dornen waren. Diese Gerten sollten die Leiter und die Dornen die Sprossen sein, an denen er emorklettern wollte.*

*Aber der Herr erriet die Absicht des Bösen und bog die Gerten nieder. Da wurde der Teufel zornig und bog auch die Dornen so, daß sie jetzt herabgekrümmt sind und alles festzuhalten versuchen, was in ihre Nähe kommt.*

*Mutter und Tochter gingen einst Kräuter sammeln. Da sah das Mädchen einen Hagebusch mit wundervollen Rosen. Aber als sie einige brechen wollte, rief eine Stimme aus dem Busch: „Holt! Deif! Deif! Eck hev deck leif.“ Das Mädchen war gefangen. Es wollte schreien, aber es konnte nicht. Es sah nichts als einen roten Schein und roch den lieblichsten Rosenduft. Vor den Augen der Mutter war es aber gänzlich verschwunden. Diese rief und jammerte, und Leute kamen herbei und schrien ebenfalls vergeblich. Oben auf den Zweigen aber blühten zwei der allerschönsten Rosen. So verging längere Zeit. Die Tochter war Rosenprinzessin geworden und lebte mit ihrem Gemahl in Freuden, konnte aber ihre Mutter nicht vergessen. Endlich kamen Feinde, töteten den Prinzen und zerstörten seinen Palast. Da fand auch die Mutter ihre Tochter wieder und beide lebten so friedlich miteinander wie früher.*

*Es war einmal eine arme Frau, sie hatte drei Kinder. Das Jüngste mußte alle Tage in den Wald gehen und Holz holen. Als es wieder einmal beim Holz sammeln war, kam ein kleines Kind, half ihr fleißig Holz suchen und trug es auch ins Haus*

*aber im Augenblick war es verschwunden. Das Mädchen erzählte es seiner Mutter, diese wollte es aber nicht glauben.*

*Das schöne Kind hatte dem Mädchen eine Rose gegeben und gesagt: wenn sie blüht, dann wolle sie wiederkommen. Die Mutter stellte die Rose ins Wasser.*

*Eines Morgens kam das Mädchen nicht aus dem Bett. Daher ging die Mutter zum Bett, sie fand das Mädchen tot.*

*Es lag aber ganz anmutig da. Und die Rose war am selben Tag aufgeblüht.*

Zu den rosenartigen Gewächsen gehören 27 Arten, wie z. B. Himbeeren und Brombeeren, das Mädisüß, Frauenmantel und Fingerkraut. Der Name Heckenrose, lat. Rose drumetorum von drumetum = Gebüsch.

Der Name ist gut gewählt, denn die Heckenrose wächst im Gebüsch an Weg- und Waldrändern und bildet oft undurchdringliche Hecken.

Aus den Wurzeln gehen die langen Triebe hervor, die bald verholzen und deren Zweige bogenförmig nach unten hängen. Jahr für Jahr bilden sich neue Zweige und legen sich bogenförmig auf alte Zweige. So verjüngt sich die Heckenrose ständig und erreicht ein hohes Alter. Die Heckenrose am Hildesheimer Dom soll 1000 Jahre alt sein.

„Keine Rose ohne Dornen“ ist bekanntlich falsch, denn die Rose hat Stacheln, man kann sie leicht entfernen, was bei Dornen nicht geht. Die scharf stechenden hakenförmig herabgebogenen Stacheln halten Pflanz

zenfresser ab, die Heckenrose zu füttern.

An den Zweigen der Heckenrose entstehen durch den Stich der Rosenwespe häufig mit Moos umkleidete Rosen- oder Schlafnester. In ihnen leben die Larven dieses Insekts, sie nähren sich von der Heckenrose.

Die rosa, manchmal auch fast roten Blüten duften herrlich. Sie haben aber keinen Nektar, dafür viele Staubgefäße mit Pollen, die von Fliegen und Käfern, so vom prachtvollen Rosenkäfer, gern verzehrt werden.

Bei der Reife färbt sich der Blütenboden scharlachrot und wird fleischig. Im Innern dieser Hagebutte, auch Hiefe genannt, befinden sich zahlreiche behaarte Früchte, kleine hartschalige Nüßchen. Die Haare erzeugen eine Art Juckreiz. Kinder haben damit früher, als man noch Hiefenmark einmachte, Unfug getrieben.

H A Sandmann



## Wichtige Rufnummern und Öffnungszeiten

**Gemeindeverwaltung** .....05661/500270  
**Sprechstunden der Gemeindeverwaltung**  
 Montag bis Freitag ..... 8.00 bis 12.00 Uhr  
 für Berufstätige Mittwoch ..... 13.00 bis 18.00 Uhr  
**Sprechstunden im OT Dagobertshausen**  
 Jeden Samstag von ..... 11.00 bis 12.00 Uhr  
 hält der Ortsvorsteher Lothar Kothe in seiner Wohnung Sprechstunden ab.  
**Sprechstunden im OT Elfershausen**  
 Jeden Dienstag von ..... 19.00 bis 20.00 Uhr  
 hält der Ortsvorsteher Karl Harbusch in seiner Wohnung, Am Sportplatz 6, Sprechstunden ab.  
**Sprechstunden im OT Ostheim**  
 Jeden Freitag von ..... 19.00 bis 20.00 Uhr  
 hält der Ortsvorsteher Reiner Lampe in seiner Wohnung Sprechstunden ab.  
**Sprechstunden im OT Mosheim**  
 nach telefonischer Vereinbarung - hält der Ortsvorsteher Rolf Bücken in seiner Wohnung Sprechstunden ab.  
 Tel.: 05662/1331  
**Sprechstunden im OT Beiseförth**  
 Jeden Samstag von ..... 9.00 bis 9.30 Uhr  
 hält der Ortsvorsteher Ludger Pannenbäcker, Mühlenstr. 24, Tel.: 05664/1893, Sprechstunden im Korbmachermuseum ab.  
**Sprechstunden im OT Sipperhausen**  
 Montag-Donnerstag von ..... 19.30 - 20.30 Uhr  
 nach telefonischer Vereinbarung hält der Ortsvorsteher Harald Ziebarth in seiner Wohnung Sprechstunden ab. Tel. 05685/646  
**Sprechstunden im OT Malsfeld**  
 Jeden Freitag von ..... 18.00 - 18.30 Uhr  
 hält die Ortsvorsteherin Erdmute Schirmer in ihrer Wohnung Sprechstunden ab.  
**Sprechstunden des Ortsgerichtsvorstehers**  
 Ortsgerichtsvorsteher Karl Harbusch hält jeden Mittwoch in der Zeit von 11.00-12.00 Uhr in den Räumen des Rathauses in Malsfeld, Lindenstr. 1, Sprechstunden ab. Zusätzliche Termine werden nach Vereinbarung vergeben. Tel. privat: 05661/4794  
 Anschrift: Am Sportplatz 6, Malsfeld-Elfershausen  
**Dienststunden der Gemeindekasse**  
 Montag bis Freitag von ..... 8.00 bis 12.00 Uhr  
**Gemeindebücherei**  
 Buchausgabe donnerstags von ..... 17.00 bis 19.00 Uhr  
**NOTRUF**  
**Polizei** ..... **110**  
**Feuer, Unfall, Notfall** ..... **112**  
**Krankentransport** ..... **05681/19222**  
**ZENTRALE LEITSTELLE**  
 Alarm- u. Einsatzzentrale ..... 05681/19222  
 Krankenhaus Melsungen ..... 05661/770  
 Polizei Melsungen ..... 05661/70890  
 Überfall, Verkehrsunfall ..... 112  
 Ärztlicher Notfalldienst  
 der Landesärztekammer ..... 05681/19222  
 Tierärzte, OT Binsförth  
 B. u. R. Korthaus ..... 05664/6611 o. 05661/50506  
 Brandschutz, Rettungsdienst ..... 112  
**Störungsdienste:**  
 Gas ..... 1655 od. 0551/9091  
 Wasser ..... 0171/9759546  
 Kläranlage ..... 05661/2729  
 Strom ..... 05681/985400  
**Sozialpsychiatrischer Dienst am Gesundheitsamt des Schwalm-Eder-Kreises, Freiheiter Str. 29, 34576 Homberg/Efze** ..... 05681/775-469  
 Am Wochenende: ..... 0172/5615176  
**Kasseler Hilfe, Opfer- und Zeugenhilfe e.V.**  
 Wilhelmshöher Allee 101, 34121 Kassel ..... 0561/282070  
 Kostenlose und auf Wunsch anonyme Beratung und Hilfe für Menschen, die von einer Straftat oder durch seelische und körperliche Gewalt als Opfer, Zeuge oder Angehöriger betroffen sind.  
**Sprechzeiten:**  
 Montag-Freitag ..... 9.00 - 12.30 Uhr  
 Dienstag, Mittwoch und Donnerstag ..... 13.30 - 16.30 Uhr  
 und nach Vereinbarung  
**Weißer Ring** ..... **01803/343434**  
 Kriminalitätsoffer finden Hilfe  
**Psychosoziales Zentrum Schwalm-Eder-Nord**  
 Kontakt- und Beratungsstelle, Burgstr. 21, 34212 Melsungen, Tel. 05661/2626  
**Sprechzeiten:**  
 Mo. und Mi. .... 9.00-10.00 Uhr  
 Di. und Fr. .... 11.00-12.00 Uhr  
 Teestube Mi. .... 15.00-18.00 Uhr  
 Wochenendcafé, jeden 1. Samstag ..... 14.00-17.00 Uhr

**Fritzlar:** Hardehäuser Hof, Raum 4: jeden 1. und 3. Dienstag  
 Sprechzeit: ..... 15.00-16.00 Uhr  
 Cafétreff: ..... 16.00-18.00 Uhr  
**Alarmplan Feuerwehr**  
 Ortsbrandmeister: Willi Scholl,  
 Malsfeld - OT Elfershausen, Hauptstr. 49 ..... 05661/50126  
 Stellvertreter: Günter Röse,  
 Malsfeld - OT Ostheim, Steingasse 6 ..... 05661/6895  
**Malsfeld**  
 Wehrf. Armin Egerer, Malsfeld, Birkenweg 2 ..... 05661/8792  
 Stellv. Friedel Paul, Kirchstr. 24 ..... 05661/51048  
**Beiseförth**  
 Wehrf. Oliver Garde, Brunnenstr. 17 ..... 05664/8743  
 Stellv. Jörg Hofmann, Am Stück 9 ..... 05664/8202  
**Dagobertshausen**  
 Wehrf. Waldemar Ellenberger, Malsfelder Str. 11 ..... 05661/6824  
 Stellv. Joachim Oesterling, Ostheimer Str. 6 ..... 05661/2793  
**Ostheim**  
 Wehrf. Günter Röse, Steingasse 6 ..... 05661/6895  
 Stellv. Oliver Witzel, Steingasse 16 ..... 05661/1467  
**Mosheim**  
 Wehrf. Fritz Botte, Am Berg 16 ..... 05662/1284  
 Stellv. Werner Marx, Falkenberger Weg 6 ..... 05662/3475  
**Elfershausen**  
 Wehrf. Willi Scholl, Hauptstr. 49 ..... 05661/50126  
 Stellv. Bernd Otto, Hauptstr. 42 ..... 05661/51314  
**Sipperhausen**  
 Wehrf. Uwe Clobes, Dickersh. Str. 4 ..... 05685/327  
 Stellv. Christian Hocke, Dickersh. Str. 3 ..... 05685/316  
**Gemeindekrankenschwester Susanne Bruelheide**  
 Büro: Am Knick 2, 34323 Malsfeld ..... Tel.: 05661/6660  
**Zuständigkeit Erdgas innerhalb der Gemeinde Malsfeld**  
 egm-Betriebsstelle Melsungen,  
 Kasseler Str. 74, Melsungen ..... Tel. 05661/7079-0  
**Postamt Malsfeld Schalterstunden**  
 Montag - Freitag .. 9.30 bis 11.00 Uhr und von 15.15 bis 16.45 Uhr  
 außer Mittwoch nachmittags geschlossen  
 Samstag ..... 9.30 - 11.00 Uhr  
**Postamt Beiseförth**  
 Montag - Freitag von ..... 15.00 bis 16.45 Uhr  
 Samstag von ..... 10.15 bis 12.00 Uhr  
 Kastenleerung sonntags nur an der Poststelle.  
**Finanzamt Melsungen** ..... **05661/7060**  
 Sprechzeit: Montag - Mittwoch - Freitag ..... 8.00 - 12.00 Uhr  
 oder nach Vereinbarung  
**Frauenhaus Notruf Tag und Nacht:** ..... 05681/6170  
 Frauenhaus Beratungsstelle, Holzhäuser Str. 7 in Homberg/Efze:  
 jeden Mittwoch 14.00 - 15.00 Uhr  
 oder nach Vereinbarung ..... 05681/930447  
**TÜH Melsungen**  
 Fahrzeugprüfung ..... 05661/920344  
 Öffnungszeiten: Mo. - Do. .. 7.30 - 12.30 Uhr und 13.00 - 16.00 Uhr  
 Fr. .... 7.30 - 14.00 Uhr



...damit fachliche Hilfe rechtzeitig eintrifft:

### Notrufnummern im Schwalm-Eder-Kreis

**110** Polizei

**112** Feuer, Unfall, Notarzt



#### Informationen für die Zentrale Leitstelle:

- Wo ist der Notfall?
- Was ist passiert?
- Wieviel Verletzte oder Erkrankte?
- Welche Art der Verletzungen bzw. Erkrankungen?
- Warten auf Rückfragen, nicht gleich auflegen!

## Gemeinde Malsfeld Telefonverzeichnis mit Durchwahlen

Gemeindeverwaltung	Zentrale	05661/500270
	Fax	05661/500287
Funktion	Name	Durchwahl- 5002
Bürgermeister	Herr Vaupel	72
Büroleiter	Herr Thierolf	77
Vorzimmer	Frau Batte	73
Ordnungsamt	Frau Schöpp	74
Einwohnermeldeamt	Herr Köbberling	81
Gemeindekasse	Frau Eckert	82
Steueramt	Frau Sauer/ Herr Potzkai	78
Bauamt	Herr Schmidt	76
	Herr Schnaudt	75
	Frau Schmelz	85
	Frau Schlee	80
Standesamt	Herr Keudel	88
Wasserangelegenheiten	Herr Keudel	79
Wasser-Notdienst		0171/9759546
Bauhof	95	

## Bereitschaftsdienste

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

**Am Wochenende, 26./27.6.1999, sind**  
Herr Zeki, Schulstr. 7, 34323 Malsfeld .....Tel. 05661/2252  
sowie  
Herr Dr. Ruhl, 34587 Felsberg, .....Tel. 05662/888  
dienstbereit.

**Am Mittwoch, 30.6.1999, sind**  
Herr Bürger, Finkenweg 10,  
34323 Malsfeld, .....Tel. 05661/930094  
sowie  
Herr Dr. Ruhl, 34587 Felsberg, .....Tel. 05662/888  
dienstbereit.

### Zahnärztlicher Bereitschaftsdienst

**Am Wochenende, 26./27.6.1999, sowie am Mittwoch, 30.6.1999 ist**  
ZA Dr. Rößler, Bahnhofstr. 8,  
34212 Melsungen .....Tel. 05661/3263  
dienstbereit.

### Augenärztlicher Notfalldienst

**am Wochenende, 26./27.6.1999, zu erfragen bei**  
Praxis Dr. Bögeholz .....Tel. 05622/915583

### Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

**Am Wochenende, 26./27.6.1999, ist**  
TA Hering, Hch.-Klimmer-Str. 5,  
Guxhagen, .....Tel. 05665/3822  
dienstbereit.

### Apothekendienst

An den nachfolgend genannten Terminen sind folgende Apotheken dienstbereit:

**26.6.1999**  
Kloster-Apotheke, Nürnberger Landstr. 12, 34326 Morschen-Alt-  
morschen .....Tel. 05664/94850

**27.6.1999**  
Bartenwetter-Apotheke, Rotenburger Str. 7,  
34212 Melsungen, .....Tel. 05661/73820

**30.6.1999**  
Linden-Apotheke, Steinweg 1,  
34323 Malsfeld .....Tel. 05661/2567

## Amtliche Bekanntmachungen

### Öffentliche Sitzung der Gemeindevertretung der Gemeinde Malsfeld

Gem. § 58 (1) gebe ich bekannt, daß ich heute die Gemeindevertretung der Gemeinde Malsfeld zu einer Sitzung für Donnerstag, 24.06.1999, 19.00 Uhr in den Sitzungssaal des Rathauses Malsfeld, Lindenstraße 1, 34323 Malsfeld, eingeladen habe.

#### TAGESORDNUNG:

##### TOP 1:

Wahl eines stellvertretenden Vorsitzenden der Gemeindevertretung

##### TOP 2:

Beratung und Beschlußfassung über die II. Änderung der Friedhofsordnung sowie Neufassung der Gebührenordnung zur Friedhofsordnung der Gemeinde Malsfeld

##### TOP 3:

Beratung und Beschlußfassung über die Neufassung der Hauptsatzung der Gemeinde Malsfeld

##### TOP 4:

Beratung und Beschlußfassung über die 1. Änderung zur Satzung über die Benutzung des Freizeitgeländes und des Schwimmbades im OT Beiseförth

##### TOP 5:

Beratung und Beschlußfassung über die Anregungen und Bedenken zum Vorentwurf des Bebauungsplanes Nr. 2 „Auf dem Kippel“ Gemarkung Dagobertshausen

##### TOP 6:

Beratung und Beschlußfassung über den Entwurf des Bebauungsplanes Nr. 2 „Auf dem Kippel“ Gemarkung Dagobertshausen sowie Offenlegung

##### TOP 7:

Beratung und Beschlußfassung über die 17. Änderung des Flächennutzungsplanes der Gemeinde Malsfeld, Gemarkung Sipperhausen

##### TOP 8:

Beratung und Beschlußfassung über das Programm der Gemeinde Malsfeld zur Förderung zusätzlicher Ausbildungsplätze

##### TOP 9:

Beratung und Beschlußfassung über die Aufnahme eines Kredites zur Mitfinanzierung des Vermögenshaushaltes 1999

##### TOP 10:

Beratung und Beschlußfassung über die Veräußerung eines bebauten Grundstückes im OT Mosheim

gez.: Reichmann

Vors. d. Gemeindevertretung

Die vorstehende Sitzung der Gemeindevertretung Malsfeld wird hiermit öffentlich bekanntgemacht. Die Sitzung ist öffentlich, sofern nicht einzelne Punkte der Tagesordnung den Ausschluß der Öffentlichkeit erforderlich machen.

Malsfeld, 17.06.1999

Der Gemeindevorstand der Gemeinde Malsfeld

gez.: Vaupel, Bürgermeister

### Sitzung des Ortsbeirates Dagobertshausen

Gem. § 82 in Verbindung mit § 58 HGO habe ich zur Sitzung des Ortsbeirates Dagobertshausen für Mittwoch, 23.06.1999, 20.00 Uhr in den Nebenraum der Gaststätte Hofmann, OT Dagobertshausen, Unterecke 9, eingeladen.

#### TAGESORDNUNG:

##### TOP 1:

Aufstellung des Bebauungsplanes Nr. 2 OT Dagobertshausen

##### TOP 2:

Durchführung des Dorffestes 1999

##### TOP 3:

Aufstellung eines Bauwagens für die Dorfjugend

##### TOP 4:

Verschiedenes

gez.: Kothe, Ortsvorsteher

Die vorstehende Sitzung des Ortsbeirates wird hiermit öffentlich bekanntgemacht. Die Sitzung ist öffentlich, sofern nicht einzelne Punkte der Tagesordnung den Ausschluß der Öffentlichkeit erforderlich machen.

Malsfeld, 16.06.1999

Der Gemeindevorstand der Gemeinde Malsfeld

gez.: Vaupel, Bürgermeister

Sitzung des Ortsbeirates Beiseförth

Gem. § 82 in Verbindung mit § 58 HGO habe ich zur Sitzung des Ortsbeirates Beiseförth für Dienstag, 29.06.1999, um 19.00 Uhr im Jugendraum des Dorfgemeinschaftshauses im OT Beiseförth, Bergstr. 7, eingeladen.

TAGESORDNUNG:

- TOP 1: Informationen zur in Beiseförth geplanten Reha und Facheinrichtung
TOP 2: Beratung über die Durchführung des Speichenfestes 1999
TOP 3: Verschiedenes, Mitteilungen des Ortsvorstehers
gez.: Pannenbäcker, Ortsvorsteher
Die vorstehende Sitzung des Ortsbeirates wird hiermit öffentlich bekanntgemacht.
Die Sitzung ist öffentlich, sofern nicht einzelne Punkte der Tagesordnung den Ausschluß der Öffentlichkeit erforderlich machen.
Malsfeld, 18.06.1999
Der Gemeindevorstand der Gemeinde Malsfeld
gez.: Vaupel, Bürgermeister

Bauleitplanung der Gemeinde Malsfeld

Aufstellung des Bebauungsplanes Nr. 2 „Auf dem Kippel“ OT Dagobertshausen

Die Gemeindevertretung der Gemeinde Malsfeld hat in ihrer Sitzung am 29.10.1998 die Aufstellung des Bebauungsplanes Nr. 2 „Auf dem Kippel“ OT Dagobertshausen beschlossen.
Der Geltungsbereich umfaßt die Grundstücke: Gemarkung Dagobertshausen Flur 1, Flst. 50/1, 50/2, 50/3, 50/4, 50/5, 126/1, 26/2 (teilweise) und 127 (teilweise).
Ziel der Planung ist die Ausweisung von „Gemischten Bauflächen“.
Gemäß § 3 (1) BauGB sind die Bürger an der Bauleitplanung zu beteiligen. Zur Durchführung dieser Bürgerbeteiligung laden wir Sie am

Mittwoch, 23.06.1999, 20.00 Uhr
in die Gaststätte Hofmann, OT Dagobertshausen, Unterecke 9

ein. In der Sitzung werden die Bürger über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung sowie über die voraussichtliche Auswirkung öffentlich unterrichtet. Den Bürgern wird Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung gegeben.
Malsfeld, 15.06.1999
Der Gemeindevorstand der Gemeinde Malsfeld
Vaupel, Bürgermeister

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.

JUGENDBEGEGNUNGEN 1999 - Noch Plätze frei!
Der Volksbund veranstaltet im Sommer attraktive Jugendcamps für junge Leute zwischen 17 und 25 Jahren. Die Begegnung mit jungen Menschen im jeweiligen Gastland steht im Mittelpunkt der Reisen, die mit Land und Leuten bekannt machen und ein umfassendes Freizeitprogramm beinhalten.
Für die Jugendbegegnungen in Siauliai/Litauen (28.7.-14.8.99) und Tambov/Russische Föderation (17.7.-4.8.99) können noch Anmeldungen entgegengenommen werden.

Bewerber/-innen für diese interessante und finanziell erschwingliche Art aktiven Handelns während der Sommerzeit sollten sich möglichst umgehend an die Jugendreferentin Elisabeth Kohlhaas im Landesverband Hessen, Sandweg 7, 60316 Frankfurt/Main, Tel. 069/9449070, Fax: 069/94490770, e-mail: LV.HESSEN@t-online.de, wenden.

Table with columns for district names (Malsfeld, Elferhausen, Dagobertshausen, Beiseförth, Ostheim, Mosheim, Sipperhausen, Briepfahl), voter counts, and a grid for party votes (CDU, SPD, GRÜNE, FDP, REP, POS, APD, GRAUE, ÖDP, NPD, PBC, NATURGESETZ, CM, PASS, BÜSo, ASP, ZENTRUM, DIE FRAUEN, HP, Die Partei).

Community: MALSFELD
Name: SCHWALM-EDER
Kommunikation:
Land: HESSEN

Zusammenstellung der endgültigen Ergebnisse der Wahl zum Europäischen Parlament am 13. Juni 1999

Am 13. Juni 1999... 1999

# Hämel - sogar „im Bau“ eine Schau!

Viele neue Ideen in allen Abteilungen

Trotz Umbau können Sie  
**... alles sehen**  
**... alles kaufen**  
und Sie können  
**jetzt Super-Umbau-**  
**Schnäppchen machen**

*Unsere Markenmöbel-Präsentation bleibt durchgehend sehenswert und interessant. Alle Fachabteilungen sind in Bestform für Sie. Und wenn's im Haus mal trotzdem einen kleinen Umweg gibt, bitten wir um Verständnis.*

Marken-  
Möbel  
Ausstellungsstücke bis zu  
**70%**  
reduziert!



Hämel wird noch schöner und noch größer

**MÖBEL**  
**HAMEL**  
Das Marken-Möbelhaus

Frielendorf  
direkt an der B 254

Telefon (0 56 84) 9 99 40 • E-Mail: info@haemel.de  
Wir freuen uns auf Sie: Mo - Fr 9.30 - 19.00 Uhr, Samstag 9.30 - 16.00 Uhr



## Schuldnerberatungsstelle

Wie uns die Arbeiterwohlfahrt des Kreisverbandes Schwalm-Eder e. V. mitteilte, ist eine Schuldnerberatungsstelle nach § 17 BSHG und nach den Vorschriften der Insolvenzordnung eingerichtet worden.

Diese Schuldnerberatungsstelle befindet sich in den Räumen der Arbeiterwohlfahrt in Homberg.

Die auswärtigen Sprechtage finden in Schwalmstadt und Melsungen statt:

### Offene Sprechzeiten:

#### Homberg

AWO, Holzhäuser Str. 7, Mittwoch, 10.00-12.00 Uhr

#### Melsungen

Bürgerbüro, Mühlenstr. 42, Donnerstag, 15.00-17.00 Uhr

#### Schwalmstadt (Treysa)

Steingasse 60, Montag, 14.00-16.00 Uhr

Malsfeld, 17.06.1999

Gemeindevorstand der Gemeinde Malsfeld

gez.: Vaupel, Bürgermeister

## Wir gratulieren

### am 28.6.1999

Frau Anna Spill, Brückenstr. 18, Malsfeld-OT Beiseförth.....zum 79. Geburtstag

### am 29.6.1999

Frau Gertrud Warchalowski, Stollrain 3, Malsfeld-OT Beiseförth.....zum 78. Geburtstag

### am 30.6.1999

Frau Elisabeth Ludwig, Amselweg 2, Malsfeld-OT Beiseförth.....zum 79. Geburtstag

### am 1.7.1999

Frau Luise Trieschmann, Kohlenstr. 16, Malsfeld-OT Mosheim .....zum 76. Geburtstag



## Bürgerzeitung

Wochenblatt mit öffentlichen Bekanntmachungen der Kommunalverwaltung.

Die Bürgerzeitung erscheint wöchentlich.

Herausgeber, Druck und Verlag: **Verlag + Druck Linus Wittich KG**, Waberner Str. 18, 34560 Fritzlar, Telefon-

Sammel-Nr. 05622/8006-0, Telefax 8006-18. Geschäftsführer Peter Imbsweiler. Verantwortlich für den amtlichen Teil der Bürgermeister. Verantwortlich für den außeramtlichen Teil Marliese Meiers. Verantwortlich für den Anzeigenteil Werner Stracke. Vierteljährlicher Bezugspreis: DM 9,90 - nur im Abonnement zu beziehen. Im Bedarfsfall Einzelstücke durch den Verlag zum Preis von DM 0,80 + Versandkosten. Für Anzeigenveröffentlichungen und Fremdbeilagen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und unsere z.Zt. gültige Anzeigenpreislise. Für nicht gelieferte Zeitungen infolge höherer Gewalt oder anderer Ereignisse kann nur Ersatz des Betrages für ein Einzel Exemplar gefordert werden. Weitergehende Ansprüche, insbesondere auf Schadenersatz, sind ausdrücklich ausgeschlossen.



## Kirchliche Nachrichten

### Ev. Kirchengemeinden

#### Malsfeld

<b>27.6.1999</b>	
9.15 Uhr	Gottesdienst
10.30 Uhr	Kindergottesdienst
<b>28.6.1999</b>	
15.00 Uhr	Kinderstunde
15.30 Uhr	Jungenjungschar
19.00 Uhr	Posaunenchor
<b>29.6.1999</b>	
18.30 Uhr	Ten Sing
<b>2.7.1999</b>	
19.00 Uhr	Slinky

#### Beiseförth

<b>27.6.1999</b>	
10.30 Uhr	Gottesdienst

#### Sipperhausen

<b>26.6.1999</b>	
14.00 Uhr	Gottesdienst anlässlich Trauung Schomberg/Ha-
	menstädt
<b>27.6.1999</b>	
19.00 Uhr	Gottesdienst

#### Mosheim

<b>27.6.1999</b>	
8.45 Uhr	Gottesdienst

#### Ostheim

<b>27.6.1999</b>	
10.00 Uhr	Gottesdienst mit Taufe

### Katholische Gottesdienste Melsungen

25.6.1999	18.30 Uhr Abendmesse
26.6.1999	17.00 Uhr Beichtgelegenheit
27.6.1999	10.00 Uhr Sonntagsmesse und Kindergottesdienst
29.6.1999	18.30 Uhr Abendmesse

### Kath. Kirchengemeinde Christus Epheta Homberg

#### 24.6.-30.6.1999

#### Donnerstag, 24.6.1999

**Geburt des hl. Johannes des Täufers Hochfest**  
 9.00 Uhr hl. Messe/Pfarrkirche (f. + Karl Hoche)  
 16.00 Uhr Meßdienerstunde „Alt“

#### Freitag, 25.6.1999

16.45 Uhr hl. Messe/Altenheim

#### 13. Sonntag im Jahreskreis

Kollekte: Bischöflicher Hilfsfonds f. Mütter in Not

#### Samstag, 26.6.1999

18.00 Uhr Vorabendmesse

**Sonntag, 27.6.1999**

8.30 Uhr hl. Messe in Remsfeld (f. + Pfr. Ferdinand Rech)  
 9.30 Uhr Rosenkranzgebet um geistliche Berufe  
 10.00 Uhr Eucharistiefeier (für die Gemeinde) (f. ++ Armin Gabel, Alexander Gabel und Emma Brehm) (f. Leb. Amalia Gabel)

**Dienstag, 29.6.1999**

hl. Petrus und hl. Paulus, Apostel  
 19.00 Uhr hl. Messe/Pfarrkirche (f. + Johanna Päckert)

**Mittwoch, 30.6.1999 - hl. Otto**

7.30 Uhr hl. Messe/Altenheim

## Schule/Weiterbildung

**vhs aktuell****Künstlerisches Schaffen in den Ferien**

Kunstwerke für den öffentlichen Raum sollen im Gudensberger Kreativseminar vom 8.-11. Juli entstehen. Damit bieten vhs und Stadt Gudensberg ein ganz besonderes Bonbon für Leute, die sich gerne künstlerisch betätigen.

A. M. Can, Künstlerin und Objektdesignerin, teilt das Seminar in zwei Einheiten: Bei einem „Erforschungsgang“ draußen werden zunächst die Sinne und die Wahrnehmung geschult. Das Gesehene, Erkannte, Wahrgenommene wird mit unterschiedlichen Materialien und Techniken künstlerisch umgesetzt.

„Art in nature“ nennt sie den zweiten Teil, in dem draußen in Einzel- oder Gruppenarbeiten Installationen und Kunstwerke für den öffentlichen Raum entstehen, die in einer abschließenden Ausstellung im Freien präsentiert werden.

Das Seminar beginnt am Donnerstag, 8. Juli, um 9.30 Uhr, in Gudensberger Kulturhaus Synagoge und endet am Sonntag, 11. Juli, um 16 Uhr.

Weitere Informationen gibt es im Gudensberger Rathaus (Bürgerbüro) oder bei der Volkshochschule in Homberg (Erika Koch) 05681/775-247.

Eine schriftliche Anmeldung ist noch bis zum 30. Juni möglich.

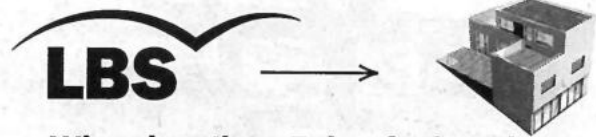
**EDV-Kurs für Kinder in den Sommerferien - noch freie Plätze! Melsungen**

In der Zeit vom 5.-9. Juli können Kinder im Alter von 10 bis 14 Jahren in einem PC-Schnupperkurs Grundkenntnisse in der Arbeit mit dem Computer erwerben. Spielerisch werden die wichtigsten Begriffe erarbeitet und kleinere Texte gestaltet. Der Kurs findet täglich von 9.00-12.00 Uhr statt und kostet 135 DM. Interessenten können sich bei der vhs in Homberg, Parkstr. 6, schriftlich anmelden. Auskünfte erteilt bei der vhs Gabriele Baar(05681)775404.

Günstig bauen.  
Sicher finanzieren.  
LBS-Bausparen:  
die einfache Lösung.

# Oft sieht man nicht, wie leicht es ist.

Und dabei kann man gerade jetzt seine Pläne vom eigenen Zuhause besonders günstig in die Tat umsetzen: denn die Zinsen fürs Bauen oder Kaufen sind so niedrig wie schon lange nicht mehr. Dazu gibt's das passende Finanzierungskonzept der LBS. Damit Sie so wohnen können, wie Sie es sich immer schon ausgemalt haben. LBS und Sparkasse: Unternehmen der Finanzgruppe [www.lbs-ht.de](http://www.lbs-ht.de)



**Wir geben Ihrer Zukunft ein Zuhause.**

**Bausparen und Finanzieren:**

Klaus Kaiser, Kasseler Straße 44, **Melsungen**, ☎ (0 56 61) 32 88

... oder gehen Sie zur Sparkasse



**Hessisches  
LÖWENBIER**

Der herzhaft-frische Biergenuß

**Naturtrüb**

Aus der Heimat - für die Heimat • Hessisches Löwenbier, Brauerei Malsfeld



**Wir machen uns stark für die Bären!**

Die gemeinsame Aktion  
der Stiftung Europäisches Naturerbe und der  
Wildbiologischen Gesellschaft München e.V.  
zur Rettung der letzten Braunbären in Europa.

**Auch Sie können mithelfen!**

Bei Einsendung von DM 5,- an folgende Adresse erhalten Sie ausführliches Informationsmaterial: Stiftung Europäisches Naturerbe, Güttinger Str. 19, 78315 Radolfzell, Stichwort: Bärensache-Ehrensache.

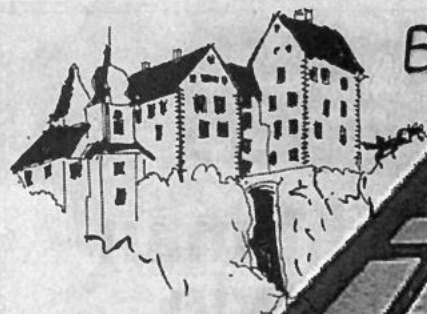


**Embleme  
und Logos  
per  
TELEFAX**

**Wichtiger Hinweis an alle Inserenten!**

Bitte beachten Sie, daß Anzeigenaufträge und Texte, die mit einem Logo versehen werden sollen, **nicht** vom Faxgerät zur Reproduktion übernommen werden können.

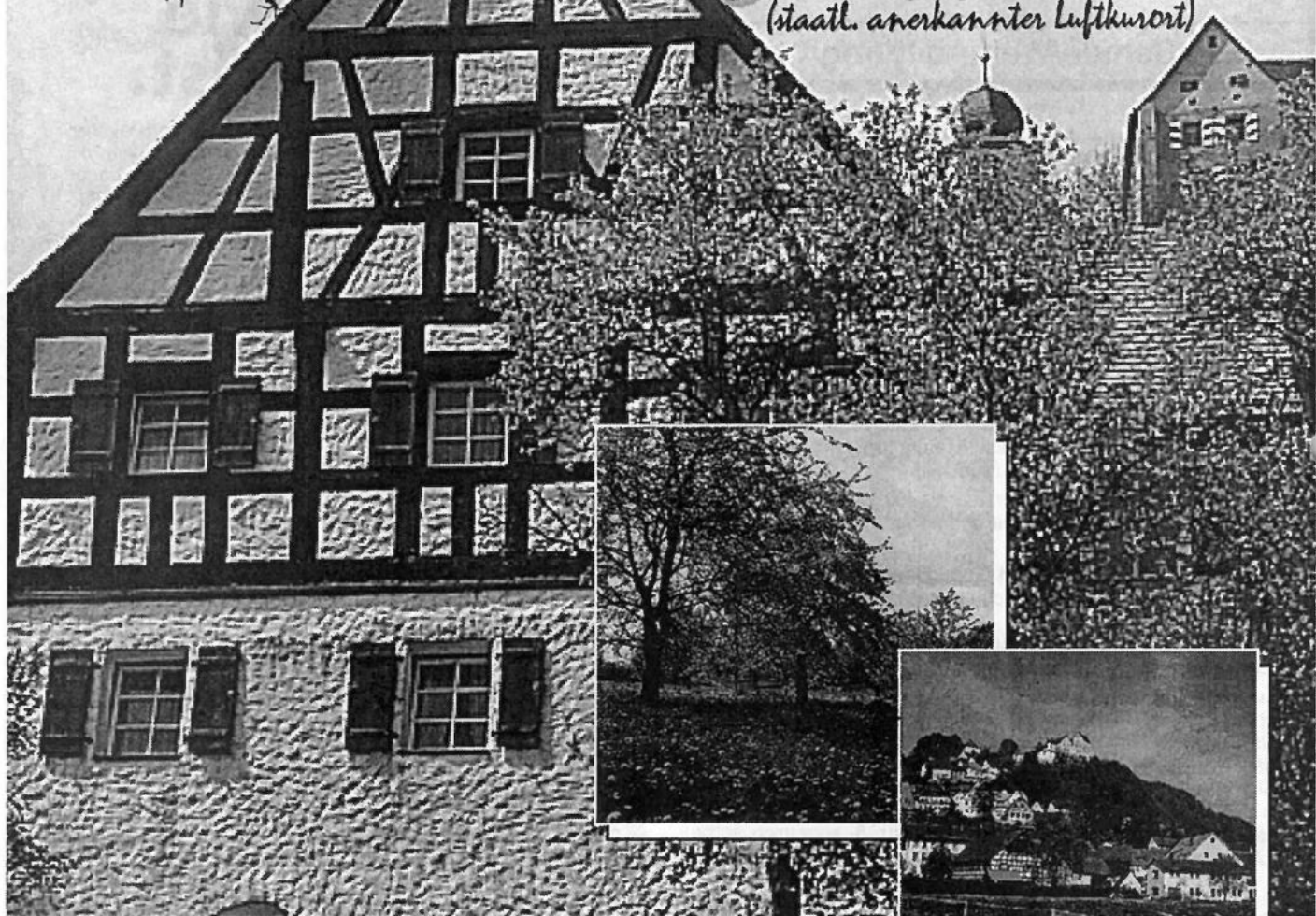
- Anzeigenabteilung -



Erleben Sie Urlaub mal anders - in

# Egloffstein

(staatl. anerkannter Luftkurort)



Pauschalangebot

## „Kirschen & Kultur“

vom 23.07. bis 25.07.1999

ab DM 135,-

Geführte Wanderung oder Fahrt zum Wildgehege Hundshaupten • Kirschenpflücken, Kirschkuchen und Kaffee im Kirchgarten • Sinfoniekonzert mit dem Sinfonieorchester Pirna auf Schloß Hundshaupten, mit der Wasser- und Feuerwerksmusik von Händel und Barockfeuerwerk (Transfer mit dem Kleinbus) • Historischer Spaziergang

Bitte übersenden Sie uns Ihren Prospekt mit umfangreichen **Informationen** über Ihren Luftkurort.

Bitte senden Sie mir auch Unterlagen über das Pauschalangebot „Kirschen & Kultur“ zu.

Name: \_\_\_\_\_  
Straße: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Tourist Information Egloffstein  
Felsenkellerstraße 20  
91349 Egloffstein  
Telefon & Fax: 0 91 97 / 2 02

Ob Sie Ihren Urlaub sportlich aktiv gestalten wollen oder lieber erhol-  
sam und beschaulich: Der staatlich anerkannte Luftkurort Egloff-  
stein ist dafür der rechte Ort. Mächtig überragt von der 1000jähri-  
gen Burg Egloffstein liegt der kleine Luftkurort im idyllischen Tru-  
bachtal, einer lieblichen, mit Obstbäumen reich gesegneten Land-  
schaft, die von markanten Fels- und Waldhängen eingerahmt ist. In  
der Talauie lädt das beheizte Freibad zum Schwimmen ein und neben-  
an könnten Sie Ihren Füßen eine prickelnde Kneipp-Tour gönnen.  
Egloffstein und seine Nachbarorte bieten das richtige Ambiente für  
Spaziergänge bis hin zu anspruchsvolleren Wanderrouten.



- Anzeige - **Rätselkiste**

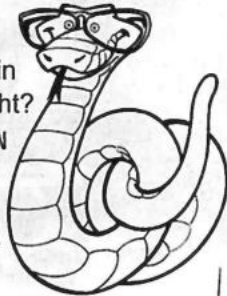
Plus oder Minus?  
Herr König verkauft ein Regal für 400,- DM. Zum Preis von 300,- DM nimmt er es wieder zurück, dann verkauft er es nochmals für 350,- DM. Wieviel verdiente er daran?  
50,-, 100,- oder 150,- DM?  
Oder war es ein Verlustgeschäft?



Auflösung: Der Gewinn oder Verlust von Herrn König kann nicht errechnet werden. Als das Regal für 400,- DM verkauft wurde, hätten wir wissen müssen, was er ursprünglich dafür bezahlt hat, um feststellen zu können, ob und wieviel dabei profitiert hat. Bei der Rücknahme und dem Wiederverkauf machte er einen Gewinn von 50,- DM.

**Voll lustig**

Was macht man, wenn man in der Wüste eine Schlange sieht?  
Man stellt sich hinten an.



**Traurig, aber wahr**

Doppelt soviel Regenwald wie angenommen wurde 1998 zerstört.

**Witz der Woche**

„Papa, der Lehrer hat gesagt, in Afrika gibt es Stämme, da lernt der Mann seine Frau erst nach der Hochzeit kennen.“- Bodo Kiesel überlegt kurz. „Das ist nicht nur in Afrika so, mein Sohn!“



Trend

cool

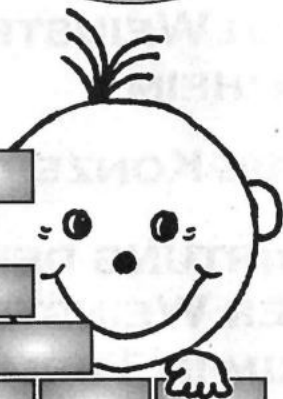
talk

poesie

sound

tips

kultig



**Ist Klatsch Deine Sache?**



- 1 Beim Küssen sagt Dein(e) Freund(in) Dir, daß er / sie Dich liebt. Was sagst Du ihm / ihr?
  - a „Ich liebe Dich auch!“ (1)
  - b „Bist Du das oder jemand anderes?“ (2)
  - c „Das muß ich gleich der Clique erzählen!“ (3)
- 2 Du sprichst mit Deinen Freunden/innen darüber, wie viele Jungen / Mädchen jede(r) von Euch geküßt hat. Sagst Du die Wahrheit?
  - a Ja, bis ins kleinste Detail! (3)
  - b Nein, Du weichst aus, so gut es möglich ist. (1)
  - c Ja, nur das Nötigste! (2)
- 3 Gerade bist Du von einer Verabredung nach Hause gekommen. Wen rufst Du zuerst an?
  - a Deine(n) beste(n) Freund(in). (2)
  - b Ihn / sie! (1)
  - c Die größte Klatschbase, damit es schnell alle erfahren wie es war. (3)
- 4 Du küßt ein(en) Mädchen / Jungen, mit dem Du heimlich zusammen bist. Er / Sie bittet Dich, niemandem von euch zu erzählen. Was machst du?
  - a Du hütest das Geheimnis. (1)
  - b Du hörst auf zu küssen und fragst ihn / sie wieso er / sie nicht will, daß andere es wissen. (2)
  - c Du küßt weiter, sagst es später aber doch weiter. (3)
- 5 Bist Du schon einmal wegen Deinem Plappermaul verlassen worden?
  - a Nein, Du legst viel Wert auf Vertrauen in einer Beziehung. (2)
  - b Leider passiert Dir das ständig. (3)
  - c Nein. Aber Du hast dies schon getan. (1)

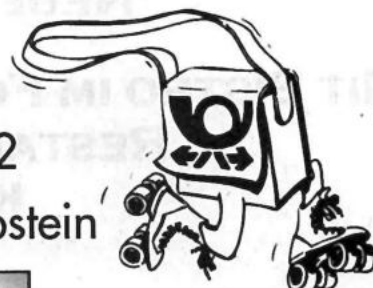
Die Punkte hinter den Antworten, die auf Dich zutreffen, mußt Du zusammenzählen.

Hier findest Du Deine Auswertung:

- 5-7 Sehr verschwiegen**  
Klatsch ist Dir zuwider. Dennoch kannst Du Freunde ab und zu mal um Rat fragen.
- 8-11 Sehr vorsichtig**  
Du prüfst ganz genau, wem Du was erzählst. Dir vertraut man sehr gerne etwas an.
- 12-15 Klatsch ist Dein Ding**  
Kaum hat man Dir etwas erzählt, weiß es jeder. Wunder Dich nicht, wenn Leute die Flucht vor Dir ergreifen . . .

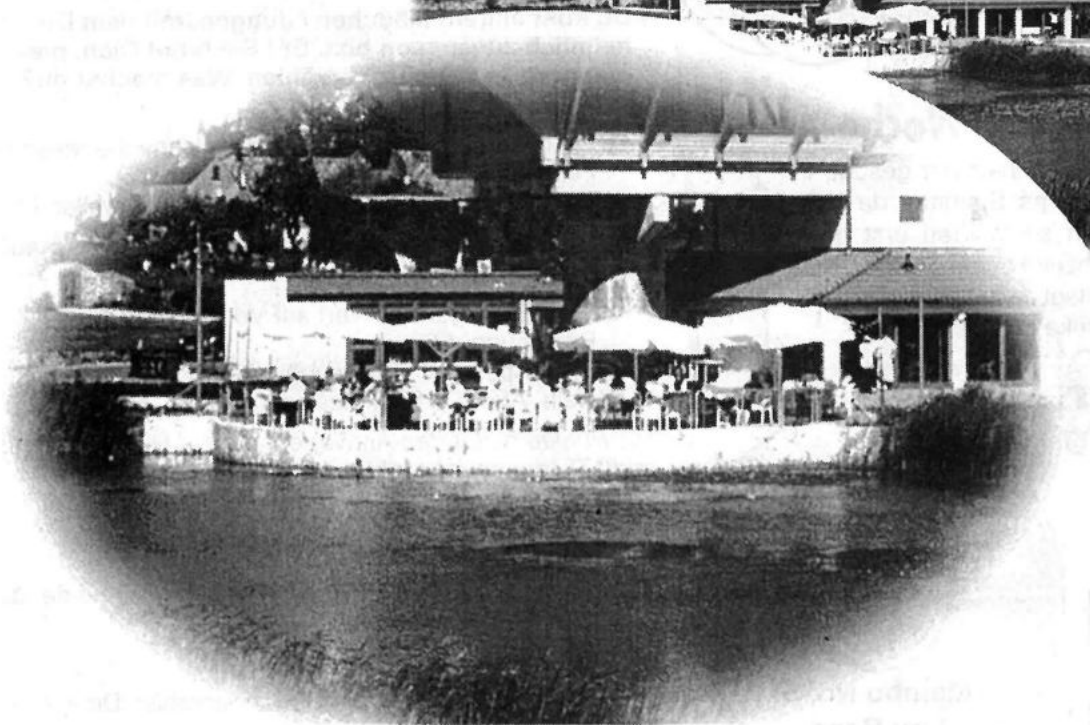
Wenn Ihr uns schreiben wollt, schreibt an:

Petras  
Jugendseite  
Postfach 112  
36356 Herbstein



**Jugendseite**

*Mit neuem Schwung in die Saison*



**HAUS DER DEUTSCHEN WEINSTRASSE  
IN BOCKENHEIM**

**NEUE FÜHRUNG, NEUE KONZEPTION**

**MIT BISTRO IM FOYER UND BEWIRTUNG DER SEETERRASSE  
RESTAURANT ÜBER DER WEINSTRASSE  
KONFERENZRAUM IM TURM**

Reservierungen unter Tel. 06359-943320  
Information Tel. 06359-943313



Sonja Albrecht, 12 Jahre

## Friedenswunsch Nr. 4 von 1897

**ICH WILL  
FRIEDEN ...**

**„... weil ich, wenn ich den  
Fernseher einschalte, keinen  
Krieg mehr sehen möchte!“**

Interessiert?  
Möchten Sie mehr über unsere Aktion  
„Ich will Frieden ...“ wissen?

✂

Informationsgutschein für:

---

Name, Vorname

---

Straße/Nr.

---

PLZ/Ort

Bitte schicken Sie mir kostenlos Informationsmaterial über die Aktion „Ich will Frieden“.

Ich suche das Grab eines Angehörigen.  
Bitte senden Sie mir ein Formular für eine kostenlose Grabnachforschung zu!

Bitte senden an: Volksbund Deutsche  
Kriegsgräberfürsorge e. V.  
Werner-Hilpert-Str. 2, 34112 Kassel

4/99



**Nordhessisches  
Modernisierungs  
Zentrum e. V.**

**50 Fachbetriebe rund um das Thema Bauen und Modernisieren**

Die ganzjährige Dauerausstellung für Bauherren

**Tag der offenen Tür**  
am Samstag, 26.06.1999  
und Sonntag, 27.06.1999  
von 10.00-18.00 Uhr

**Gewinnen Sie einen INLINE-SKATE-KURS**

Aktionsthema „Rund um den Garten“



Nordhessisches  
Modernisierungszentrum e. V.

Geöffnet von 10-18 Uhr

Waldauer Weg 80  
34253 Lohfelden  
Telefon 05 61 / 5 10 35 80  
Fax 05 61 / 5 10 35 81

www.nmz-kassel.de

Bei Vorlage dieser Anzeige erhalten Sie eine Tasse Kaffee.

# MURARO

**Kunststoff-Fenster** \* individuelle Fertigung

**Kundendienst  
Schreinerarbeiten**

**50 Jahre Klasse!**





RAL geprüfte Fenster, da kann man sicher sein.

34355 Staufenberg-Landwehrhagen, ☎ 0 55 43 / 31 44

- Anzeige -

## Das NMZ ist die Initiative des nordhessischen Handwerks

**K**ASSEL. Das Nordhessisches Modernisierungszentrum ist die mehrjährige und zentrale Informationsmesse rund um das Thema Bauen und Modernisieren.

**M**it der in Deutschland einzigartigen Idee einer Dauerausstellung, soll dem Bauherren eine Gesamtübersicht präsentiert werden. Sämtliche für das Bauen und Modernisieren erforderlichen Fachbereiche sind praxisgerecht vertreten.

**D**en interessierten Bauherren erwarten neben den Spezialitäten und innovativen Sonderlösungen, vor allem hochwertige Vollkonzepte rund um das Bauen.

**D**ie Hauptaufgabe des NMZ ist es zu informieren.

**I**nteressante Fachausstellungen und Aktionstage laden zum regen Austausch und offenen Kommunikation ein.



## WINTERGÄRTEN, ÜBERDACHUNGEN FÜR HAUSTÜR, TERRASSE, BALKON



**DIREKT VOM HERSTELLER**





**metam**

60.1 **Kassel, Tel. 05 61 - 95 21 000 · Fordern Sie jetzt unsere Bild-Info-Mappe an!**

- richtige Beratung, nicht nur Verkaufsgespräch
- funktionelles Design
- hochwertige Alu-Konstruktion
- thermisch getrennt
- Isolierverglasung
- durchdachte Belüftung
- Beschattungsanlagen auf Wunsch

Wir haben **DIE** Idee für Ihre **Werbung**, Sie rufen uns an...

0 56 22 / 80 06-0

01 71 / 3 13 21 39

Viola Krug